

Language: français (French)

Book: Philemon

Philemon

Chapter 1

¹ Paul, prisonnier du Christ Jésus, et le frère Timothée, à Philémon notre cher ami et compagnon de travail, ² à Apphia notre sœur, à Archippe notre compagnon de combat, et à l'église qui se réunit dans ta maison. ³ Que la grâce soit avec vous et la paix venant de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ. ⁴ Je remercie continuellement mon Dieu. Je fais mention de toi dans mes prières. ⁵ J'ai été informé de l'amour et de la foi que tu as dans le Seigneur Jésus et pour tous les croyants. ⁶ Je prie que la communion de ta foi soit effective pour la connaissance de toute bonne chose qui est au milieu de nous en Christ. ⁷ Car j'ai eu beaucoup de joie et de réconfort grâce à ton amour, parce que les cœurs des croyants ont été réconfortés par toi, frère. ⁸ Ainsi, bien que j'ai tout le courage en Christ de t'ordonner de faire ce que tu dois faire, ⁹ cependant, grâce à l'amour, je te le demande au contraire (moi, Paul, un vieillard, et maintenant prisonnier pour Christ Jésus). ¹⁰ Je te fais une requête concernant mon fils Onésime, que j'ai enfanté dans mes chaînes. ¹¹ Car il était autrefois inutile pour toi, mais maintenant, il est utile à toi et à moi. ¹² Je te l'ai renvoyé, lui qui est cher à mon cœur. ¹³ Je souhaite pouvoir le garder avec moi, afin qu'il puisse me servir à ton compte pendant que je suis dans les chaînes pour la cause de l'évangile. ¹⁴ Mais, je n'ai rien voulu faire sans ton consentement. Je n'ai pas voulu que ta bonne action soit faite par nécessité, mais par bonne volonté. ¹⁵ Peut-être c'est pour ceci qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le retrouves pour toujours. ¹⁶ Il ne sera plus un esclave, mais mieux qu'un esclave, un frère bien-aimé. Il m'est bien-aimé surtout pour moi, et il l'est plus encore pour toi, dans la chair et dans le Seigneur. ¹⁷ Et ainsi, si tu m'as comme partenaire, reçois-le comme moi. ¹⁸ S'il t'a causé un dommage ou s'il te doit quoi que ce soit, mets-le à mon compte. ¹⁹ Moi, Paul, j'écris ceci de ma propre main: je te le rembourserai. Je ne voudrais pas te dire que tu me dois ta propre vie. ²⁰ Oui, frère, fais moi une faveur dans le Seigneur; donne du repos à mon cœur en Christ. ²¹ C'est avec confiance en ton obéissance que je t'écris. Je sais que tu feras même au delà de ce que je demande. ²² En même temps, prépare-moi une chambre d'hôte, car j'espère qu'au travers de vos prières je vous serai rendu. ²³ Epaphras, mon compagnon de prison en Christ Jésus, te salue, ²⁴ de même que Marc, Aristarque, Démas, et Luc, mes compagnons d'œuvre. ²⁵ Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit. Amen.

Philemon 1:1

Informations générales:

Trois fois, Paul s'identifie comme l'auteur de cette lettre. Évidemment, Timothy était avec lui et probablement a écrit les mots comme Paul les a dit. Paul accueille les autres qui se rencontrent pour l'église à La maison de Philémon

Informations générales:

Tous les cas de «je», «moi» et «mon» se réfèrent à Paul. Philemon est la principale personne à qui cette lettre est écrite. Toutes les instances de «vous» et «votre» se réfèrent à lui et sont singulières, sauf indication contraire. (Voir: formes de vous)

Paul, prisonnier de Jésus Christ et frère Timothée à Philémon

Votre langue peut avoir une manière particulière de présenter les auteurs d'une lettre. AT: "Moi, Paul, un prisonnier de Jésus Christ et Timothée, notre frère, écrivent cette lettre à Philémon »(Voir: Exclusif et «nous» inclusif)

un prisonnier de Jésus Christ

« Un prisonnier pour le Christ Jésus». Les personnes qui s'opposaient à la prédication de Paul l'avaient puni en le mettant en prison.

frère

Ici, cela signifie un chrétien.

Philemon, notre cher ami... Apphia notre soeur... Archippus notre camarade soldat

Le mot «notre» fait référence à Paul et à ceux qui l'accompagnent mais pas au lecteur. (Voir: Exclusif et Inclusive "Nous")

et collègue de travail

" Qui , comme nous, travaille pour diffuser l'évangile"

Apphia notre soeur

Ici, «soeur» signifie qu'elle était une croyante et non un parent. AT: « Apphia notre confrère» ou " Apphia notre soeur spirituelle" (Voir: Comment traduire les noms)

Archippus

C'est le nom d'un homme dans l'église avec Philémon. (Voir: Comment traduire des noms)

notre camarade soldat

Paul parle ici d' Archippe comme s'ils étaient tous deux soldats dans une armée. Il veut dire que Archippus travaille dur, comme Paul lui-même travaille dur pour diffuser l'évangile. AT: «notre compagnon guerrier spirituel» ou "Qui combat aussi la bataille spirituelle avec nous" (Voir: Métaphore)

Que la grâce soit avec toi et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ

«Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent grâce et paix. C'est une bénédiction.

Dieu notre père

Le mot «notre» fait référence à Paul, à ceux qui sont avec lui et au lecteur. (Voir: "Nous" inclus)

notre père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Philemon 1:4

Informations générales:

Le mot «nous» est pluriel et fait référence à Paul, à ses compagnons et à tous les chrétiens, y compris les lecteurs. (Voir: "Nous" inclus)

que la communion de ta foi

" Que votre collaboration avec nous »

être efficace pour la connaissance de tout bon

" Résultat en sachant ce qui est bon"

en Christ

"À cause de Christ"

les cœurs des saints ont été rafraîchis par toi

Ici, les «cœurs» sont des métonymies pour les émotions ou l'être intérieur d'une personne. Cela peut être indiqué dans actif forme. AT: "vous avez

encouragé les croyants" ou "vous avez aidé les croyants" (voir: métonymie et actif ou passif)

toi , mon frère

" Toi , cher frère" ou "toi, cher ami". Paul a appelé Philemon "frère" parce qu'ils étaient tous les deux croyants et il souligne leur amitié.

Philemon 1:8

Déclaration de connexion:

Paul commence son plaidoyer et la raison de sa lettre.

toute l'audace en Christ

Les significations possibles sont 1) «autorité à cause de Christ» ou 2) «courage à cause de Christ». AT: " Courage parce que le Christ m'a donné l'autorité"

encore par amour

Significations possibles: 1) «parce que je sais que tu aimes le peuple de Dieu» 2) «parce que tu m'aimes» ou 3) " Parce que je t'aime"

Philemon 1:10

Informations générales:

Onésime est le nom d'un homme. Il était apparemment l'esclave de Philemon et avait volé quelque chose et s'est enfui.

mon enfant Onesimus

" Mon fils Onesimus ." Paul parle de la façon dont il est ami avec Onesimus comme si c'était la façon dont un père et son fils s'aiment. Onésime n'était pas le fils actuel de Paul, mais il a reçu la vie quand Paul lui a enseigné au sujet de Jésus, et Paul l'a aimé. AT: «mon fils spirituel Onesimus » (voir: Métaphore)

Onesimus

Le nom « Onesimus » signifie «rentable» ou «utile». (Voir: Comment traduire les noms)

que j'ai engendré dans mes chaînes

Ici, «père» est une métaphore qui signifie que Paul a converti Onésime à Christ. AT: "qui est devenu mon fils spirituel quand je lui ai enseigné le Christ et il a reçu une nouvelle vie alors que j'étais dans mes chaînes » ou "qui est devenu comme un fils pour moi alors que j'étais dans mes chaînes" (Voir: Métaphore)

dans mes chaînes... pendant que je suis enchaîné

Les prisonniers étaient souvent enchaînés. Paul était en prison quand il a enseigné One simus et était toujours en prison quand il a écrit cette lettre. AT: «alors que j'étais en prison... pendant que je suis en prison» (Voir: La métonymie)

Je vous l'ai renvoyé

Paul envoyait probablement Onesimus avec un autre croyant qui portait cette lettre.

qui est mon cœur

Ici, «cœur» est un métonyme des émotions d'une personne. L'expression «qui est mon cœur même» est un métaphore pour aimer quelqu'un. Paul disait cela à propos d' Onesimus . AT: "que j'aime beaucoup" (Voir: métonymie et métaphore)

afin qu'il puisse me servir pour vous

« De sorte que, puisque vous ne pouvez pas être ici, il pourrait me aider » ou « pour qu'il puisse me aider à votre place »

pour l'amour de l'évangile

Paul était en prison parce qu'il prêchait l'évangile publiquement. Cela peut être dit explicitement. À: " Parce que je prêche l'Evangile" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Philemon 1:14

Mais je ne voulais rien faire sans votre consentement

Paul dit un double négatif pour signifier le contraire. AT: «Mais je voulais le garder avec moi seulement si vous avez approuvé »(Voir: Double Negatives)

Je ne voulais pas que votre bonne action soit de nécessité mais de bonne volonté

"Je ne voulais pas que tu fasses cette bonne action parce que je t'ai commandé de le faire, mais parce que tu voulais pour le faire"

mais de bonne volonté

" Mais parce que vous avez choisi librement de faire la bonne chose"

Peut-être pour cela il a été séparé de vous pendant un certain temps, de sorte que

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Peut-être la raison pour laquelle Dieu vous a pris Onesimus pour un temps était tel »(voir: actif ou passif)

pour un temps

" Pendant ce temps"

mieux qu'un esclave

" Plus précieux qu'un esclave"

un frère bien - aimé

« Un cher frère» ou «un frère précieux en Christ»

beaucoup plus pour toi

" Il veut dire encore plus pour toi"

dans les deux chair

"Les deux en tant qu'homme." Paul se réfère à Onesimus étant un serviteur digne de confiance. (Voir: métaphore)

dans le Seigneur

« Comme frère dans le Seigneur» ou «parce qu'il appartient au Seigneur»

Philemon 1:17

si vous m'avez comme partenaire

" Si vous pensez à moi en tant que collègue pour le Christ"

chargez moi

" Dis que je suis celui qui te doit"

Moi, Paul, écris ceci de ma propre main

"Moi, Paul, écris moi-même cela." Paul a écrit cette partie de sa propre main pour que Philemon sache que les mots venaient vraiment de Paul. Paul le paierait vraiment.

sans parler

"Je n'ai pas besoin de vous rappeler" ou "Vous savez déjà". Paul dit qu'il n'a pas besoin de le dire à Philémon ceci , mais continue de lui dire quand même. Cela souligne la vérité de ce que Paul lui dit. (Voir: Ironie)

tu me dois toi-même

" Tu me dois ta propre vie." Paul laissait entendre que Philémon ne devait pas dire qu'Onesimus ou Paul lui devait tout, parce que Philémon devait encore plus à Paul. La raison pour laquelle Philémon devait Paul sa vie peut être rendue explicite. AT: "tu me dois beaucoup parce que je t'ai sauvé la vie" ou "tu dois moi ta propre vie parce que ce que je t'ai dit t'a sauvé la vie »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

rafraîchir mon cœur en Christ

Ici, «rafraîchir» est une métaphore du réconfort ou de l'encouragement. Ici, «cœur» est un métonymie pour une personne sentiments , pensées ou être intérieur. Comment Paul voulait que Philémon renouvelle son cœur peut être explicité. AT: «encouragez-moi en Christ» ou «consolez-moi en Christ» ou «rafraîchissez mon cœur en Christ en acceptant Onesimus gentiment "(Voir: Métaphore et métonymie et connaissances supposées et implicites Informations)

Philemon 1:21

Déclaration de connexion:

Paul ferme sa lettre et bénit Philémon et les croyants qui se sont réunis pour l'église La maison de Philémon

Informations générales:

Ici, les mots «votre» et «vous» sont pluriels et se réfèrent à Philémon et aux croyants qui se sont rencontrés à sa maison (Voir: formes de vous)

Confiant de votre obéissance

"Parce que je suis sûr que vous allez faire ce que je demande"

En même temps

"Aussi"

préparer une chambre pour moi

« Faire une place dans votre maison prête pour moi. » Paul a demandé à Philémon de le faire pour lui.

Je vous serai rendu

" Ceux qui me gardent en prison me libéreront pour que je puisse aller chez vous."

Philemon 1:23

Epaphras

Ceci est un compagnon de foi et prisonnier avec Paul. (Voir: Comment traduire des noms)

mon compagnon de captivité en Christ Jésus

" Qui est en prison avec moi parce qu'il sert Christ Jésus"

Ainsi font Marc, Aristarchus, Demas et Luke, mes collègues

«Marc, Aristarchus, Demas et Luke, mes collègues, vous saluent aussi»

Marc... Aristarchus ... Demas ... Luke

Ce sont des noms d'hommes. (Voir: Comment traduire des noms)

mes collègues de travail

« Les hommes qui travaillent avec moi » ou « qui travaillent tous avec moi. »

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit

Le mot «ton» fait référence à Philémon et à tous ceux qui se sont rencontrés chez lui. Les mots «ton esprit» sont une synecdoche et représentent les gens eux-mêmes. AT: "Que notre Seigneur Jésus Christ soit gentil avec toi "(Voir: formes de toi et synecdoche)